

Textual Elements Comparison on a poem entitled "Sancho Panza mendiktekan sepucuk surat buat isterinya" by Goenawan Mohamad translated into English.

MUHAMMAD ABU JAMROH

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201001127@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

The thesis is entitled Textual Elements Comparison on a poem entitled "Sancho Panza mendiktekan sepucuk surat buat isterinya" by Goenawan Mohamad Translated into English. The objectives are to find differences of the textual elements and to conclude the aesthetic poetic translation used in the poem. This discussion used a descriptive qualitative research method. The data of this study were taken from the book entitled Don Quixote by Goenawan Mohamad. The discussion started out by analyzing textual elements of the poem which cover Rhythm, Meter, Rhyme, and Theme. After the textual elements analysis, the researcher determined the aesthetic poetic translation by using Lavefere's aesthetic poetic method. In other words, the textual elements have to be discovered first as to analyze the aesthetic poetic of the poem. The result shows that there are the differences between Indonesian and English poem. The differences signify that the original poem has different elements compared to the translated poem in terms of number of syllables, the rhyme pattern and the rhythm. However, the differences do not change the meaning or theme from the original to translated poem. The translator used translation method to translate Goenawan Mohamad's poem. Accordingly, the poem has 8 stanzas both Indonesian and English poem. The differences are in number of lines (38 out of 37 lines).

Kata Kunci : Aesthetic translation, textual element, poetry

Textual Elements Comparison on a poem entitled "Sancho Panza mendiktekan sepucuk surat buat isterinya" by Goenawan Mohamad translated into English.

MUHAMMAD ABU JAMROH

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201001127@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The thesis is entitled Textual Elements Comparison on a poem entitled "Sancho Panza mendiktekan sepucuk surat buat isterinya" by Goenawan Mohamad Translated into English. The objectives are to find differences of the textual elements and to conclude the aesthetic poetic translation used in the poem. This discussion used a descriptive qualitative research method. The data of this study were taken from the book entitled Don Quixote by Goenawan Mohamad. The discussion started out by analyzing textual elements of the poem which cover Rhythm, Meter, Rhyme, and Theme. After the textual elements analysis, the researcher determined the aesthetic poetic translation by using Lavefere's aesthetic poetic method. In other words, the textual elements have to be discovered first as to analyze the aesthetic poetic of the poem. The result shows that there are the differences between Indonesian and English poem. The differences signify that the original poem has different elements compared to the translated poem in terms of number of syllables, the rhyme pattern and the rhythm. However, the differences do not change the meaning or theme from the original to translated poem. The translator used translation method to translate Goenawan Mohamad's poem. Accordingly, the poem has 8 stanzas both Indonesian and English poem. The differences are in number of lines (38 out of 37 lines).

Keyword : Aesthetic translation, textual element, poetry